

# Adio Euskal Herriari

Zortziko

Musique : José Maria Iparraguirre (1820-1881)

Harmonisation : José Domingo de Santa Teresa (1888-1980)

Ténor 1 ♩ = 72

Ténor 2

Baryton

Basse

*Laranlaran laranlaran laran laranla ran*

♩ = 62 A

T. 1

T. 2

Bar.

B.

*B.F. (ou)*  
*Ouou ouou ou... Ouou ouou ou... Ouou ouou ou... Ouou ouou ouOu ouou ou*

*Ouou ouou ou... Ouou ouou ou... Ouou ouou ou... Ouou ouou ouOu ouou ou*

*Ouou ouou ou... Ouou ouou ou... Ouou ouou ou... Ouou ouou ouOu ouou ou*

*Ouou ouou ou... Ouou ouou ou... Ouou ouou ou... Ouou ouou ouOu ouou ou*

10 B  $\text{♩} = 68$  *p*

T. 1  
ououououou ououououou ou Gaz-te gaz-te joa-ni-kan He-rri-tik kan-po-ra

T. 2  
ououououou ououououou ou Gaz-te gaz-te joa-ni-kan He-rri-tik kan-po-ra

Bar.  
ououououou ououououou ou Gaz-te gaz-te joa-ni-kan He-rri-tik kan-po-ra

B.  
ououououou ououououou ou Gaz-te gaz-te joa-ni-kan He-rri-tik kan-po-ra

" Adio Euskal Herriari " (Adieu Pays Basque, ou Salut peuple basque) a été composé au milieu du XIXe siècle, par le "barde basque" José Maria Iparraguirre. Ce chant évoque son douloureux exil ; nostalgique de sa terre natale, il a le mal du pays.

*f* C *p*

T. 1  
*f* Es-tran-ge-ri al-de-an pa-sa det den-bo-ra He-rri-al-de guz-tie - tan

T. 2  
*f* Es-tran-ge-ri al-de-an pa-sa det den-bo-ra He-rri-al-de guz-tie - tan

Bar.  
*f* Es-tran-ge-ri al-de-an pa-sa det den-bo-ra He-rri-al-de guz-tie - tan

B.  
*f* Es-tran-ge-ri al-de-an pa-sa det den-bo-ra He-rri-al-de guz-tie - tan

*cresc.* *p*

T. 1  
*cresc.* to-ki\_o-nakba-di-ra Ba-ña bi-otzak di-o o Zuaz Eus-kal He-rri-

T. 2  
*cresc.* to-ki\_o-nakba-di-ra Ba-ña bi-otzak di-o o Zuaz Eus-kal He-rri-

Bar.  
*cresc.* to-ki\_o-nakba-di-raba-di-ra Ba-ña bi-otzak di-o o Zuaz Eus-kal He-rri-

B.  
*cresc.* to-ki\_o-nakba-di-raba-di-ra Ba-ña bi-otzak di-o o Zuaz Eus-kal He-rri-

28

T. 1  
-ra He-rrri al-de guz-tie - tan Toki\_o-nakba-di ra

T. 2  
-ra He-rrri al-de guz-tie tan Toki\_o-nakba-di ra

Bar.  
-ra Eus-kal He-rrri-ra Guz-ti e tan Toki\_o-nakba-di ra

B.  
-ra Eus-kal He-rrri-ra de guz tie tan Ta kio nakba di ma

*mf* *f*

30 32

34

T. 1  
Ba-ña bi-otzak di\_o Zuaz Eus-kal He-rrri-ra A - gur ne-re-bi o - tze-ko

T. 2  
Ba-ña bi-otzak di - o Zuaz Eus-kal He-rrri-ra A - gur ne-re-bi o - tze-ko

Bar.  
Ba-ña bi-otzak di\_o Zuaz Eus-kal He-rrri-ra A - gur ne-re-bi o - tze-ko

B.  
Ba-ña bi-otzak di - o Zuaz Eus-kal He-rrri-ra A - gur ne-re-bi - o - tze-ko

*p subito* *f* *p*

*Fin* **D** *f* *p*

36 38

40

T. 1  
A-ma-txomai-te a Lais-ter e-to-rrri-ko naiz kont-so-lazai-te a a

T. 2  
A-ma-txomai-te a Lais-ter e-to-rrri-ko naiz kont-so-lazai-te a a

Bar.  
A-ma-txomai-te a Lais-ter e-to-rrri-ko naiz kont-so-lazai-te a a

B.  
A-ma-txomai-te - a Lais-ter e-to-rrri-ko naiz kont-so-lazai-te - a a

*f* *p* *f* *f* *f*

42 44 46

1. 2. **D.C.** al Fine

Gazte gaztetandikan  
Herritik kanpora,  
Estrajeria aldean  
Pasa det denbora.  
Herrialde guztietan  
Toki onak badira,  
Baina bihotzak dio:  
"zoaz Euskal Herrira".  
Agur nere bihotzeko  
Amatxo maitea!  
Laster etorriko naiz  
Kontsola zaita.  
Jaungoikoak ba nahi du  
Ni urez joatea;  
Ama zertarako da  
Negar egitea?

Très jeune,  
je quittais mon pays,  
Je passais mon temps  
à l'étranger.  
Dans tous les pays,  
il existe de belles régions,  
Mais mon coeur me disait  
"Retourne au Pays Basque".  
Salut, ma bien aimée  
maman de coeur !  
Je reviendrais très bientôt  
pour te consoler.  
Le destin a décidé de m'envoyer  
par delà des mers;  
Mère, à quoi cela  
sert de pleurer ?